



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, 180 hp (HTOTK):
Teckenspråk och tolkning I, GN, 30 hp, termin 3 (TTA115)

Gäller ht 2018.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur ett översättningsvetenskapligt perspektiv. Delkursen ger även en introduktion till olika teoretiska ansatser inom tolkningsfältet och tar upp för tolkning centrala ämnesområden som tolkning som social aktivitet, tolkningsstrategier och tolkningsprocessmodeller.

För godkänt resultat ska studenten kunna:

1. visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
2. redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning
3. beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet
4. diskutera tolkning med användning av relevant terminologi.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier. Ett detaljerat schema med teman och läsansvisningar finns att tillgå på TimeEdit. Länk till detta finns på programmets hemsida.

Närvaro vid samtliga seminarier är obligatorisk. Kompensationsuppgifter kan komma att ges vid frånvaro. Vid frånvaro vid fler än ett seminarium måste studenten gå om kursen.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemskrivning som behandlar hur tolkning påverkar kommunikationssituationen, tolk- och översättningsteorier.

Betyg och kurskrav

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Betygskriterier

(Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-01-13)

Kurs- mål	1. visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor	2. redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning	3. beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet	4. diskutera tolkning med användning av relevant terminologi.
E	Studenten kan på ett godtagbart sätt	Studenten för ett visst resonemang	Studenten har förmåga att beskriva	Studentens använder till viss del



	redogöra för tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	kring den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	relevant terminologi i sina diskussioner.
D	Studenten kan på ett tillfredsställande sätt redogöra för tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten kan utveckla resonemanget kring den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.		
C	Studenten kan på ett bra sätt redogöra för tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten resonerar på ett adekvat sätt kring den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.		Studentens användning av relevant terminologi är förhållandevis säker.
B	Studenten kan på ett klargörande och självständigt sätt resonera kring tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten resonerar på ett adekvat och problematiserande sätt kring den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	Studenten har en god förmåga att beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	Studentens användning av relevant terminologi är säker.
A	Studenten kan på ett nyanserat och mycket självständigt sätt resonera kring tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studenten resonerar på ett genomgående adekvat och problematiserande sätt kring den historiska utvecklingen av några teorier om tolkning och översättning.	Studenten har en mycket god förmåga att beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet.	Studentens användning av relevant terminologi är mycket säker.

Fx	Studenten kan endast knapphändigt redogöra för tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.	Studentens resonemang kring den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning visar på bristande förståelse för resonemang i litteraturen.	Studenten förmåga att beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet visar på bristande förståelse för resonemang i litteraturen.	Terminologi används inte eller används på ett inkorrekt sätt.
F	Studenten kan inte redogöra för tolkningens och översättningens speciella villkor och förutsättningar.			Terminologi används inte eller används på ett inkorrekt sätt.

Viktning

Det slutliga betyget på kursen uppnås genom viktning, där vardera av de fyra lärandemålen står för 25 % av det totala betyget för delkursen. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfylla kurskrav och närvarokrav för att vara godkänd på delkursen.

Litteratur

[Fastställd 2018-06-13.]

Ahrens, Barbara. 2005. Prosodic phenomena in simultaneous interpreting - A conceptual approach and its practical application. *Interpreting: International Journal of research and practise in interpreting* 7(1) (s. 51-76). [25 s.]

Anderson, Bruce. 2002. Perspectives on the role of interpreter. I: Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge (s. 208-218). [10 s.]

Davidson, Brad. 2000. The interpreter as institutional gatekeeper. *Journal of sociolinguistics* 4(3) (s. 379-405). [26 s.]

Janzen, Terry. 2005. Interpretation and Language Use- ASL and English. I: Janzen, Terry

(red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 69-105). [37 s.]

Janzen, Terry. 2005. *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 107-133). [27 s.]

Leeson, Lorraine. 2005. Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. I: Janzen, Terry (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 51-68). [18 s.]

Metzger, Melanie. 1999. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press (s. 1-24). [24 s.]

Morgan, Elizabeth F. 2008. Interpreters, Conversational Style, and Gender at Work. I: Hauser, Peter C., Finch, Karen L. & Hauser, Angela B. (red.). *Deaf Professionals and Designated Interpreters: A New Paradigm*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press (s. 66-80). [15 s.] (E-resurs, SUB)

Napier, Jemina. 2002. University Interpreting: Linguistic Issues for Consideration. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 7(4) (s. 281-301). [21 s.]

Napier, Jemina. 2004. Interpreting Omissions. *Interpreting: International Journal of research and practise in interpreting* 6(2) (s. 117-142). [25 s.]

Napier, Jemina, McKee, Rachel L. & Goswell, Della. 2010. *Sign Language Interpreting: Theory and Practise in Australia and New Zealand*. Sydney: The Federation Press (s. 1-82). [82 s.]

Nilsson, Anna-Lena. 2015. Att tolka mellan två språk i två olika modaliteter. Konferensvolym. STTF:s årsmöte- och fortbildningshelg mars 2015 (s. 6-25 och 32-46). [34 s.]

Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing Interpreting Studies* London: Routledge (s. 51-76). [25 s.]

Pöchhacker, Franz. 2015. The Evolution of Interpreting Research. I: Mikkelsen, Holly & Jourdenais, Renée (red.). *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge (s. 62-76). [15 s.]

Riccardi, Alessandra. 2005. On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta: Translator's Journal* 50(2) (s. 753-767). [15 s.]

Roy, Cynthia B. 1996. An interactional sociolinguistic analysis of turn-taking in an interpreted event. *International Journal of research and practise in interpreting* 1(1) (s. 39-67). [28 s.]

Roy, Cynthia B. 2002. The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters. I: Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge (s. 344-353). [9 s.]

Russel, Debra. 2005. Consecutive and simultaneous interpreting. I: Terry Janzen (red.). *Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practise*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 135-164). [30 s.]

Tate, Granville & Turner, Graham, H. 2002. The code and the culture – Sign Language Interpreting: In search of the new breeds ethics. I: Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge (s. 373-383). [11 s.]

Tryuk, Malgorzata. 2010. Strategies in Interpreting. Issues, Controversies, Solutions. *Lingwistyka Stosowana*, nr. 2 (181-194) [14 s.]

Van Besien, Fred. 1999. Anticipation in Simultaneous Interpretation. *Meta: Translators' Journal*, 44(2) (s. 250-259). [10 s.]

Wadensjö, Cecilia. 2018. *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos (s. 15-51). [36 s.]

Yrkesetiska riktlinjer för teckenspråktolkar. 2012. STTF.
http://www.sttf.org/?page_id=1873 [1 s.]

Ovan specificerade kurslitteratur omfattar sammanlagt 538 sidor. Upp till totalt 70 sidor kan komma att läggas till av kursens lärare och meddelas i så fall senast i samband med terminsstart.

Lärare och examinator/er

HELENA BANI SHORAKA (Delkursansvarig och examinator)

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse

MARIE SIKSTRÖM, gästlärare

E-post: marie.sikstrom@su.se

MALIN TESFAZION

E-post: malin.tesfazion@su.se

Telefon: 070-462 14 26

Rum: D 584

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

LINA LEHN

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 16–17 och enligt överenskommelse

Utbildningskoordinator KTT

ANNE REESE WILLÉN

E-post: anne.reesewillen@su.se

Tfn: 08-16 15 49

Rum: D520

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse